

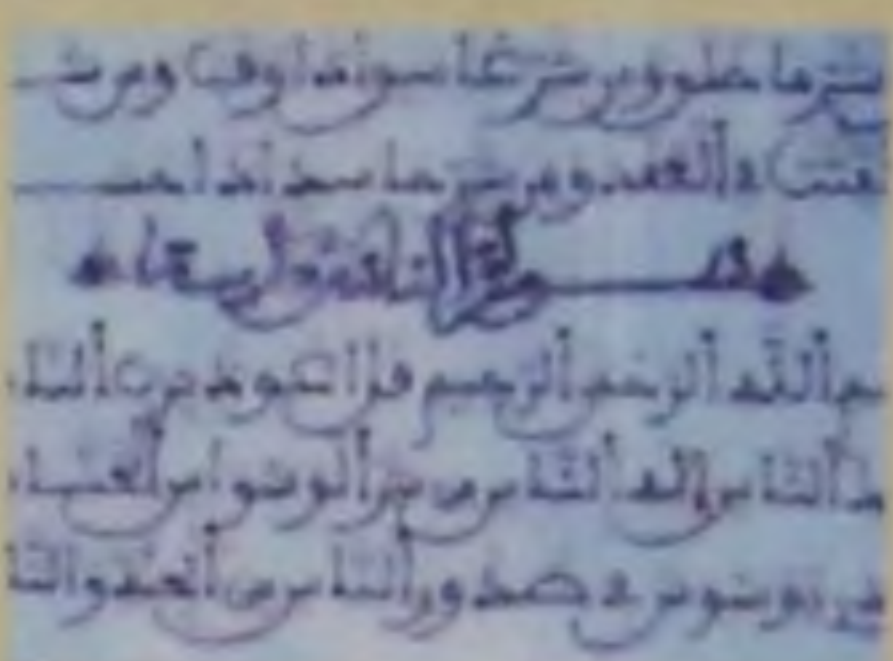
ISSN 1811-1823

ҒЫЛЫМИ ЖУРНАЛ



С. ТОРАЙҒЫРОВ АТЫНДАҒЫ
ПАВЛОДАР МЕМЛЕКЕТТІК
УНИВЕРСИТЕТІ

ФИЛОЛОГИЯЛЫҚ СЕРИЯ



ПМУ ХАБАРШЫСЫ ВЕСТНИК ПГУ

3'2011

СОДЕРЖАНИЕ

<i>К.М. Абишева</i>	
Перевод как текстовая деятельность.....	9
<i>К.М. Абишева, К.Х. Рахимжанов</i>	
Личность переводчика как билингвальная личность и посредник в межъязыковой коммуникации	15
✓ <i>М.Н. Баратова, Н.К. Жусупов</i>	
Бытовые и обрядовые песни, сохраненные в рукописях Машхура Жусипа.....	20
<i>С.Т. Бейсембаева</i>	
Семантика умолчания в немецкой фразеологии.....	26
<i>С.Т. Есжанова, Ш.А. Какжанова, Т.С. Изюмова</i>	
Особенности обучения перевода технических терминов с английского на русский язык.....	32
✓ <i>Б.К. Жумабекова</i>	
Сопоставительные характеристики высказываний с семантикой предостережения, предупреждения в сопоставительном аспекте (на материале казахского и немецкого языков)	37
✓ <i>Н.К. Жусупов, М.Н. Баратова</i>	
Казахские предания и рассказы, сохраненные в рукописях Машхура Жусипа.....	42
<i>А.Ф. Зейнулина</i>	
Культура речи при профессиональной подготовки магистрантов.....	46
<i>А.Н. Иманбаева</i>	
Концепт «жилище» в русской картине мира (результаты ассоциативного эксперимента).....	53
<i>Д.Е. Капанова</i>	
Антонимические корреляции в лексико-семантическом поле нан/хлеб/Brot.....	61
<i>А.Д. Мамедова</i>	
Соотношение фразеологизмов со словами и свободными словосочетаниями в турецком и русском языках.....	71
<i>К.Х. Рахимжанов, К.М. Абишева</i>	
Место в переводе национально-специфических особенностей культур и языков.....	77
✓ <i>К.Х. Рахимжанов</i>	
О переводе как межкультурной коммуникации.....	83
<i>Н.Б. Сакенова</i>	
Первые международные библиографические организации.....	87
<i>Ж.Т. Сарбалаев</i>	
Правдивость жизни Машхура Жусупа.....	92

✓ <i>М.А. Уайханова</i>	
Типы сопоставительных исследований с точки зрения их методической ориентации.....	97
<i>М.Т. Шакипова</i>	
Производное слово в когнитивном аспекте.....	104
✓ <i>М.К. Шарипова</i>	
Дериваты тюркского происхождения восточно-административной сферы в древнерусском языке.....	112
<i>Б.А. Ыскак</i>	
Художественные драматические природы в казахских рассказах.....	117
	125
Наши авторы.....	127
Правила для авторов.....	

О ПЕРЕВОДЕ КАК МЕЖКУЛЬТУРНОЙ КОММУНИКАЦИИ

К.Х. Рахимжанов

*Павлодарский государственный университет
имени С. Торайгырова*

Как мы знаем, процесс перевода можно рассматривать как акт межкультурной социальной коммуникации, в ходе которой осуществляется обмен информацией между говорящими и реципиентами. Перевод можно представить себе как процесс перекодирования мыслей, высказанных на одном языке, средствами второго языка.

Переводческий процесс как деятельность по обмену информацией может быть рассмотрен в терминах теории информации, так как имеет все компоненты коммуникации, включающей в свой состав следующие элементы: источник информации (говорящий), канал коммуникации (среда, в которой осуществляется передача сообщения), приемник (устройство, воспринимающее информацию (реципиент), код-средство обмена информацией), произведение речи – текст. Коммуникация как процесс обмена информацией осуществляется в интракультурной среде, субъекты которой имеют общий язык и общий социальный опыт, одну и ту же систему культурных ценностей и ориентаций.

В сравнении с коммуникацией перевод представляет собой двуязычную коммуникацию, когда обмен информацией осуществляется при помощи двух языковых кодов. Субъектов коммуникации в переводе больше, так как кроме двух коммуникантов (отправителя сообщения и реципиента) имеется лицо, занимающееся в процессе перевода декодированием сообщения на первичном коде и кодированием его при помощи знаков вторичного языка. Это переводчик, который владеет двумя языками. Он является опосредующим звеном между источником информации (автором текста, говорящим) и адресатом – получателем информации на другом языке. Однако переводчик может выступать и в роли получателя сообщения от отправителя, и в роли отправителя сообщения адресату на другом языке. В процессе перевода отправитель (автор текста, говорящий) передает сообщение или в опредмеченном виде (текст) или передает непосредственно в распредмеченном виде (устное сообщение). Это сообщение закодировано на первичном, исходном языковом коде. Переводчик, владеющий первичным языком, принимает это закодированное сообщение, расшифровывает его, осмысливает и уясняет для себя. Затем

полученное сообщение трансформируется переводчиком в аналогичное сообщение, но уже на другом языке, когда переводчик, осмыслив полученную информацию после знакомства с ней в распредмеченном виде (знаки первичного кода превращаются в элементы динамической речемыслительной деятельности), снова опредмечивает ее, превратив ее в опредмеченный текст – превращенную форму своей жизнедеятельности. Получатель сообщения – реципиент₂, в процессе знакомства с опредмеченным на вторичном языке продуктом труда переводчика снова распредмечивает данный текст, но уже на основе знаков другой языковой системы. Рассмотрим процесс перевода как межкультурной коммуникации.

Перевод рассматривается как вид коммуникации, так как его составляющие имеют сходство со структурными компонентами коммуникации: коммуниканты, взаимодействие, код, функции, результат. Однако данный вид коммуникации имеет свои особенности, что проявляется, во-первых, в том, что в переводе субъектов коммуникации больше. В этом случае осуществляют коммуникацию не два коммуниканта (говорящий и слушающий), а три – коммуникант₁, опосредующий коммуникант, реципиент. Во-вторых, процессы говорения и понимания как бы повторяются, так как первоначально осуществляется передача информации между отправителем исходного сообщения и переводчиком, который выступает в роли реципиента. Это реципиент₁, принимающий информацию на первичном языковом коде и декодирующий ее. В процессе трансформации текста при помощи знаков второго языка и его передачи адресату, носителю другого языка, переводчик выступает в роли отправителя сообщения, но уже на другом языке. Реципиентом₂ в этом случае будет получатель сообщения переводчика. В-третьих, в процессе переводческой деятельности используются два языка – первичный исходный язык (ИЯ) и вторичный язык – язык перевода (ПЯ). В-четвертых, в ходе актуализации переводческой деятельности выполняются определенные функции, такие, как коммуникативная (функция общения и обмена информацией), репрезентативная (представление исходного текста на втором языке, сохранение верности оригиналу), регулятивная (регулируется нормами, постулатами общения). В-пятых, межкультурная коммуникация представляет собой тип опосредующей коммуникации. Г.Йегер характеризует ее как тип «коммуникации, переходящей языковые границы (*sprachrenzenüberschreitende Kommunikation*). Этот вид коммуникации реализуется в следующих формах: а) партнер *A* и партнер *B* общаются на языке L_a ; б) партнер *A* использует язык L_a , а партнер *B* – язык L_b , поскольку каждый из них рецептивно владеет языком другого; в) *A* и *B* используют в общении с текстом третий язык, который каждый из них знает в дополнении к своему родному языку; г) *A* и *B* не имеют общего языка, и поскольку непосредственное общение между ними невозможно, оно должно быть опосредовано» [1].

Отличительной чертой процесса опосредованной коммуникации является то, что в нем, помимо двух обычных для всякого коммуникативного процесса (порождение исходного текста партнером *A* и восприятие текста партнером *B*), есть еще и промежуточная фаза (перекодирование с одного естественного языка на другой). Эта фаза именуется языковым посредничеством (*sprachmittlung*), а лицо, его осуществляющее – языковым посредником (*sprachmitter*) [1].

В концепции опосредованного перевода Г. Йегера правильно обращается внимание на особое место перевода как опосредованной коммуникации, однако этот признак не является дифференциальным для перевода. В-шестых, классифицирующим признаком перевода как вида межкультурной коммуникации является его общественное предназначение, суть которого заключается в способности удовлетворять потребности общества. По мысли Л.К. Латышева, общественное предназначение перевода – его постоянный признак, присутствующий во всех его реализациях. «Общественное предназначение перевода, - пишет Л.К. Латышев, - заключается в том, чтобы максимально (в данных лингвистических или экстралингвистических условиях) приблизить двуязычную коммуникацию с переводом к «естественной», одноязычной коммуникации как в части выполняемых коммуникативных функций, так и с точки зрения средств их осуществления» [2: 9-10]. В-седьмых, результат перевода как межкультурной коммуникации отличается от результата обычной межкультурной коммуникации, так как продукт переводческой деятельности оформляется не на общем языке, которым владеют партнеры, а на другом – третьем языке – языке получателя переводного текста. В-восьмых, специфика перевода как межкультурной коммуникации состоит, по словам В.Н. Комиссарова, в триедином отождествлении двух разноязычных текстов. Подобное коммуникативное уподобление исходного и конечного текстом отличает перевод от любых иных способов передачи на другом языке» [3: 33]. Перевод не сводится к акту письменной или устной речи переводчика. Он представляет собой акт межкультурной коммуникации, в которых участвуют два речевых произведения на разных языках, объединяемые в этом акте как разноязычные формы одного сообщения. Поэтому в переводе всегда предполагается «наличие двух текстов плюс их объединение в процессе общения. Иначе говоря, мы здесь имеем дело с тремя разными речевыми актами: а) акт общения с помощью ИЯ, создающий оригинал; б) акт общения с помощью ПЯ, создающий текст перевода; в) акт объединения (коммуникативного приравнивания) речевых произведений, через которых осуществлено общение в актах (а) и (б)» [Комиссаров, 1980, 34]. В-девятых, перевод как вид межкультурной коммуникации детерминируется не только социолингвистическими факторами (стратификационными и ситуативными переменными), включенными в социокультурную речемыслительную деятельность партнеров переводческого процесса социальная история коммуникантов, «канал связи» - среда осуществления обмена информацией, социальные языковые коды),

но и регулируется культурными переменными, так как в процессе переводческой деятельности особую значимость приобретают адекватность нормативных установок, ценностных ориентаций, ценностных принципов субъектов исходного и переводного текстов. Именно сходство стереотипов сознания, постулатов общения, ценностей и норм способствует взаимопониманию субъектов переводческой деятельности и правильной интерпретации ими исходного и переводного текстов. В ситуации перевода знание особенностей культурных систем партнеров – условие результативности процесса перевода, так как «культура – это совокупность значений, ценностей и норм, которыми владеют взаимодействующие лица, и совокупность носителей, которые объективируют, социализируют и раскрывают эти значения» [4:218]. В процессе перевода как межкультурной коммуникации эта совокупность знаний, ценностей и норм достигается за счет социального регулирования переводческой деятельности, которое «осуществляется, во-первых, со стороны неречевой деятельности (социальной по своей природе), в структуре которой протекает речевое общение, и, во-вторых, со стороны социальных условий», возникающих в результате взаимодействия «социально организованных индивидов, т.е. речевая деятельность контролируется так называемыми этическими правилами, регламентирующими социальное взаимодействие личностей» [5:257].

Для адекватного понимания партнерами друг друга, а также содержания исходного текста и его интерпретации на языке перевода недостаточно только знания норм второго языка, необходимо иметь совместный социокультурный опыт, составляющими которого и являются правила поведения, нормы, стереотипы. Поэтому необходимо, чтобы внешние (социальные) и внутренние (этические и ценностные) нормы, социальный опыт совпадали у субъектов исходного и переводного текстов. Если же у разноязычных коммуникантов такого совместного опыта не оказывается в процессе переводческой деятельности, когда при переводе исходного текста не ориентируются на иноязычного читателя, то переводчик должен опредметить в переводном тексте тот языковой и социокультурный опыт, который был опредмечен в исходном тексте. Для этого переводчик должен соотносить внутреннюю программу речевых действий с данными внешними условиями речевой деятельности при помощи следующих приемов: «а) заимствование иноязычного культурного опыта и расширение его за счет опыта лингвокультурной общности – носителя переводящего языка до опыта лингвокультурной общности – носителя исходного языка; б) «низведение» опыта лингвокультурной общности – носителя исходного языка до опыта контактирующей с ней лингвокультурной общности – носителя переводящего языка» [6: 13-14]. Из этого высказывания следует, что переводчик должен знать правила отражения и использования (опредмечивания) внешних условий применительно к речевой деятельности на том или ином языке.

В-десятых, в процессе переводческой деятельности создается вторичный текст, который хотя и отражает и передает основную

информацию, заложенную в исходном тексте, но содержит в себе следы творческой деятельности переводчика. Значит, перевод отличается от других типов межкультурной коммуникации по двум признакам: по вторичности текста и по установке на замещение исходного текста в другой языковой и культурной среде.

ЛИТЕРАТУРА

1. Jäger G. Translation und Translations – linguistis. – Halle (Saale), 1975.
2. Латышев Л.К. Перевод: Проблемы теории, практики и методики преподавания. – М.: Просвещение, 1988.
3. Комиссаров В.Н. Лингвистика перевода. – М., Международные отношения, 1980.
4. Сорокин Ю.А. Человек. Цивилизация. Общество. – М.: Изд-во политической литературы, 1992.
5. Тарасов Е.Ф. Социолингвистические проблемы теории речевой коммуникации // Основы теории речевой деятельности. – М.: Наука, 1974.
6. Крюков А.Н. Некоторые проблемы психолингвистического моделирования процесса перевода (на материале индонезийско-русского и русско-индонезийского переводов. – М., 1979.

Tүйіндеме

Мақалада аударма үдерісі мәдениетаралық коммуникация түрі ретінде қарастырылады.

Resume

The process of translation is seen as a kind of intercultural communication in this article.